

Biennale des Arts inclusifs

A photograph of two indigenous women, likely from Brazil, in traditional dress. One woman is lying on her back on a wooden platform, wearing a large, elaborate headdress with yellow and green feathers. She has intricate body paint on her face and torso. The other woman is kneeling behind her, holding her hand. The background is a large mural depicting a landscape with trees and a body of water. The text "OUT OF THE BOX" is overlaid in large, bold, white and teal letters.

OUT OF THE BOX

20-26.05.2019 Genève

SOMMAIRE

02	Éditos
	Programme
04	Écrits d'Art Brut à voix haute
06	Monique Mercerat. Les fenêtres-tiroirs
08	Blind Test
10	Happy Island
12	Soirée femmes en danse
16	Soirée spéciale danse inclusive
18	Dévaste-moi. Emmanuelle Laborit
20	Conférence de Lucienne Peiry et Jacques Berchtold
22	À propos
30	Around the Box
34	Calendrier
35	Équipe

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE DE LA BIENNALE
LUNDI 20 MAI 2019
AVEC INTERPRÈTE LSF
Hall de La Comédie de Genève, 18h30

ÉDITO

SAMI KANAAN

2

Pour sa 4^e édition, Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs continue de faire ce qui la rend unique en Suisse romande : repenser la relation entre l'art et le handicap.

Penser « out of the box », c'est en effet bousculer notre rapport à l'art en considérant le handicap autrement. C'est changer le regard du spectateur et de la spectatrice aussi bien sur le handicap que sur le langage artistique. Une semaine durant, ce festival à la programmation pluridisciplinaire tant locale qu'internationale va fédérer cinq lieux culturels genevois – la Comédie de Genève et le Théâtre du Grütli, mais aussi la Galerie Andata/Ritorno, la Villa Dutoit et la Fondation Bodmer –, contribuant ainsi à porter un message d'ouverture et d'inclusion.

Le Département de la culture et du sport que je représente s'investit depuis de nombreuses années pour développer et soutenir des actions de médiation ayant pour but l'accès à la culture et au sport, et une participation ouverte à toutes et à tous. Pour cette raison, nous avons par exemple largement participé à l'organisation des Jeux Nationaux d'été 2018 du mouvement Special Olympics Switzerland. C'est également pour cela que nous accompagnons Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs depuis sa création, considérant que son approche est propre à sensibiliser le public, mais aussi les institutions culturelles à ces nouvelles perspectives inclusives.

Je souhaite à cette nouvelle édition tout le succès qu'elle mérite et, aux artistes comme aux spectateurs et spectatrices, de beaux moments !

Sami Kanaan
Maire de Genève

ÉDITO

JACQUES BERCHTOLD

Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs invite tous les deux ans à nous décentrer, à nous déplacer à l'extérieur de la « boîte » de confort ordinaire : elle offre, dans des lieux genevois de culture, des événements d'arts inclusifs, des productions artistiques tant locales qu'internationales caractérisées par l'inclusion d'artistes avec un handicap. L'édition 2019 prodigue ses feux multiples à Genève, avec une programmation variée allant de la danse au théâtre, du cinéma aux arts plastiques, de conférences à des ateliers et rencontres avec des artistes.

Seront représentés la danse, grâce au partenariat avec IntegrART – projet de réseau du Pour-cent culturel Migros, le théâtre avec la lecture d'écrits bruts à voix haute par Lucienne Peiry et ses comédiens, l'écriture manuscrite avec *Uniques*, une collaboration Mamco – Fondation Martin Bodmer. Le langage figuratif automatique sera à l'honneur dans les dessins de Monique Mercerat, alors que la vidéo « Roorschaach » de Mathieu Mercier nous introduira à l'exposition « Blind Test ». Partout le corps prête son langage à l'expression des sentiments. Des danses en solo de Lila Derridj et Maria Tembe, une conférence dansée d'Éric Languet et Wilson Payet, une chorégraphie sensuelle de La Ribot, un Bal moderne festif et participatif (tous y sont conviés) témoignent d'une offre en feu d'artifice. Le spectacle conclusif « Dévaste-moi » offre une singulière réinterprétation de la chanson française en langue des signes. Nous accueillons en effet la grande artiste Emmanuelle Laborit qui se donne généreusement au pari audacieux d'une création nouvelle. Ce programme est riche grâce aux contributions d'animateurs, de directeurs artistiques, d'auteurs et d'artistes que nous remercions.

Nos chaleureux remerciements vont aussi aux institutions et partenaires qui, par leur soutien, rendent possible cette 4^e édition. Out of the Box veut nous étonner et nous émouvoir. À nous, à vous, public de faire vibrer ensemble cette Biennale !

Prof. Jacques Berchtold
Président, Association Out of the Box

ÉCRITS D'ART BRUT À VOIX HAUTE

Une mise en lumière des auteurs d'Art Brut, leur vie et leurs textes

Lettres d'amour ou de rage, prières délirantes, inventions poétiques, journaux intimes, plaidoyers : les écrits d'Art Brut que Lucienne Peiry a choisis pour cette lecture ont été créés dans l'enfermement et l'exclusion de l'univers asilaire, à huis clos. Grâce à leur écriture qui relève d'une haute nécessité, les auteurs ont dépassé – sublimé – la tragédie qui leur était imposée.

Sur scène, Lucienne Peiry évoque l'histoire de sept auteurs d'Art Brut, leurs conditions de vie et de création ; elle raconte également la fabrication de leurs œuvres ainsi que son propre travail de recherche autour de leurs textes.

Les écrits sont mis en voix par ses alliés : la comédienne **Anne Benoit**, ainsi que le comédien et metteur en scène **Alain Fromager**, qui redonnent vie et chair à cette poésie première.

Des projections montrent les manuscrits peints ou dessinés, ornementés, étrangement calligraphiés ou griffonnés avec ferveur. L'écriture y déploie sa propre matérialité ainsi que ses valeurs graphiques. Jambages, boucles et ventres des lettres se dessinent sur des fragiles papiers, de médiocre qualité, souvent récupérés. L'alphabet, comme un fil qui se dévide ou un lasso, prend des allures singulières et inattendues.

Dire ces écrits bruts exacerbe leur force intérieure. Des voies de perception et d'appréciation s'ouvrent et permettent une approche inédite de ces fétiches scripturaux. La mise en voix de ces effusions langagières contraste prodigieusement avec le silence et la clandestinité dans lesquels elles ont été conçues et engendrées. Ces chants hallucinés transcendent l'humiliation et l'exclusion auxquelles ont été soumis Aloïse, Adolf Wölfli, Jeanne Tripièr, Laure Pigeon, Constance Schwartzlin-Berberat et d'autres. Le spectacle sera suivi d'une rencontre avec Lucienne Peiry, Anne Benoit et Alain Fromager.

LA COMÉDIE DE GENÈVE,
STUDIO ANDRÉ STEIGER
Bd des Philosophes 6
1205 Genève

LUNDI 20 MAI 2019
19h30

ENTRÉE LIBRE

dans la limite des places
disponibles

RÉSERVATION OBLIGATOIRE

Tél. 022 320 50 01

billetterie@comedie.ch

SUR SCÈNE

Anne Benoit comédienne

Alain Fromager comédien

et metteur en scène

Lucienne Peiry historienne
de l'art, spécialiste d'Art Brut

ÉQUIPE DE RÉALISATION

Laurent Junod

et Nadia Cuénoud

Spectacle en mode relax

THÉÂTRE

20.05.19 19H30

La Comédie de Genève



MONIQUE MERCERAT. LES FENÊTRES-TIROIRS

6

Une exposition, un court-métrage et un livre

Direction artistique : Nicole Reimann

Telle la dentelière penchée sur son ouvrage, Monique Mercerat dessine au rotring ou au feutre les motifs qui prennent place sur la surface du papier. L'artiste transcrit ses visions qui procèdent d'un univers onirique apparemment paisible, harmonieux et dont les thèmes sont souvent empruntés au folklore suisse.

Son sens de l'observation, ainsi que les souvenirs d'enfance gardés intacts dans sa mémoire, lui permettent de retranscrire précisément les détails dont les thèmes sont inspirés de sa terre natale. Le trait est sûr et sans repentir. De manière instinctive, presque automatique, Monique Mercerat élabore une sorte d'écriture logographique construite au fil des années. Ses compositions, aux structures précises et complexes, témoignent d'un grand raffinement à la manière de broderies. Là, l'espace entièrement saturé efface la structure narrative pour ne laisser que l'empreinte d'un récit, dans une sorte de *horror vacui*.

Née en 1944 à Courgenay dans le Jura, Monique Mercerat est atteinte d'une malformation de naissance. Ses premières années sont ponctuées de séjours à l'hôpital ou chez ses parents. Enfant, elle trouve refuge et réconfort dans le dessin, créant et développant son univers onirique, stimulé par l'observation de son environnement : sapins, désalpe, chalets, train qui passe devant chez elle.

Suite au décès de ses parents, à 54 ans, elle est accueillie chez sa sœur à Genève et intègre, en 2011, la Fondation Aigues-Vertes, où elle vit encore aujourd'hui.

En plus des activités collectives auxquelles elle participe dans l'institution, Monique Mercerat dessine régulièrement dans sa chambre, ainsi qu'à la Fondation Cap Loisirs. Ici, elle est accompagnée par Nicole Reimann, responsable culturelle de l'espace34, qui conserve et archive ses dessins depuis de nombreuses années.

À l'occasion de cette édition de Out of the Box, Nicole Reimann rend hommage à l'œuvre de Monique Mercerat à travers une exposition, l'édition d'un catalogue et la production d'un film. Ceci grâce à la collaboration avec le photographe et réalisateur Mario Del Curto, le vidéaste Bastien Genoux, l'historienne de l'art et art-thérapeute Céline Muzelle, et Joseph Farine, directeur de la galerie Andata/Ritorno.

Avec le soutien de la Fondation Leenaards et de la Fondation Aigues-Vertes.

ANDATA/RITORNO

Rue du Stand 37
1204 Genève

VERNISSAGE

le jeudi 16 mai à 18h
dans le cadre
des vernissages communs
du Quartier des Bains

EXPOSITION

du 17 au 26 mai 2019

Andata/Ritorno n'est pas
accessible aux personnes
à mobilité réduite

OUVERT TOUS LES JOURS

de 14h - 18h

Et sur RDV : n.reimann@biennaleoutofthebox.ch

EXPOSITION

17-26.05.19

Andata/Ritorno



BLIND TEST

Exposition collective

Commissariat : Josiane Guilloud-Cavat

8

« **Blind Test** » est une exposition de groupe composée des œuvres de vingt-cinq artistes contemporains. Comme pour une visite « à l'aveugle » dans un fragment de l'art d'aujourd'hui, il n'y a pas de thématique, ni de catégorisation.

L'exposition est une libre interrogation qui suscite des dialogues fragmentés et des rencontres fortuites entre des démarches parfois contraires. Les œuvres questionnent les standards et brouillent les pistes. En repoussant les limites de ce qui est conforme à la norme, à l'état le plus fréquent, habituel, qui est dépourvu de tout caractère exceptionnel, qui ne sort pas de l'ordinaire et qui est donc normal, elles confirment leur statut d'œuvres d'art et ouvrent de nouveaux territoires imaginaires. Les liens subtils qui les relient se tissent à divers niveaux formels, conceptuels ou narratifs, ou simplement par une même urgence de créer qui anime leurs auteurs.

L'exposition « Blind Test » est délibérément hétérogène et représente un vaste panorama de médiums tels que dessin, peinture, sculpture auto-animée et micro-narrative, céramique, porcelaine, sérigraphie, tissage, photographie et projection vidéo.

L'ensemble est présenté au centre culturel de la Villa Dutoit, qui bien qu'adapté à l'accueil d'expositions n'a pas la neutralité d'un *white cube*.

L'ancienne maison, qui fait partie du patrimoine architectural de la Ville de Genève, conserve des vestiges de son passé prestigieux tels que du parquet, trois cheminées, un escalier d'apparat, des moulures au plafond et divers autres détails vecteurs d'imaginaires. La Villa offre ainsi des typologies de salles variées et l'exposition scénographiée se livre dans une circulation entre ces divers espaces intérieurs. Dans ce dispositif non frontal, les œuvres sont des stimuli pour le visiteur libre de compléter mentalement le schéma ouvert de l'exposition.

Avec le soutien et les prêts du Fonds cantonal d'art contemporain (DCS), Genève.

Avec les prêts du FRAC Nouvelle-Aquitaine MECA et de la Collection Jocelyne et Fabrice Petignat.

En collaboration avec Mir'arts | ASA – Handicap mental, Creahm Fribourg, Rohling, Fondation Clair Bois.

VILLA DUTOIT

Chemin Gilbert-Trolliet 5
1209 Petit-Saconnex

VERNISSAGE

le vendredi 24 mai à 18h

EXPOSITION

du 25 mai au 16 juin 2019

OUVERTURE

du mercredi au dimanche,
14h – 18h et sur RDV :
mediation
@biennaleoutofthebox.ch

Seulement le rez-de-chaussée
de la Villa Dutoit est
accessible aux personnes
à mobilité réduite

ARTISTES

John M. Armleder, Sylvie
Auvray, Julien Basler,
Les Frères Chapuisat, Naomi
Del Vecchio, Edith Dubien,
Bastien Gachet, Julien
Gattone, Margot Gillard,
Marco Glauser, Cédric
Hoareau, Suzanne Husky,
Jeff Koons, Keiko Machida,

Mathieu Mercier, Sébastien
Mettraux, Anita Molinero,
Alessio Morandini, Sophie
Mottet, Charlotte et Vera
Nordin, Guillaume Pilet,
Johan Renevey, Sabrina
Renlund, Salvatore Sortino,
Tobias Spichtig.

EXPOSITION

25.05–16.06.19

Villa Dutoit



HAPPY ISLAND

La Ribot (2018) avec la compagnie Dançando com a Diferença

Un partenariat entre Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros

Regarder avec plus d'attention ce geste indompté qui dit l'impossibilité d'être apprivoisé : c'est dans cette optique que Henrique Amoedo a pensé la compagnie de danse inclusive « Dançando com a Diferença ». Sans concession, ni complaisance. Une démarche artistique qui l'a mené à défier l'artiste La Ribot en lui proposant une création avec les danseurs de la compagnie.

« Happy Island » est un acte de communion d'une liberté revendiquée. Fruit d'une rencontre entre des personnes et des lieux, où le profondément humain affronte le profondément artistique et se mêle au profondément extravagant dans une surprenante intimité. Dans « Happy Island », il y a des personnes qui sont des lieux et des lieux qui sont des personnes. Dans ce point de rencontre, ou tension, se produit une fiction, un mythe, une légende. Mais nous ne quittons jamais le réel. Nous n'abandonnons jamais les personnes, qu'elles rient ou qu'elles pleurent. Nous ne quittons jamais le « Fanal », le vertigineux sommet de la forêt de Funchal où le ciel semble toucher les entrailles de la terre. C'est tout cela que nous voyons dans le film de Raquel Freire qui accompagne le spectacle.

Et enfin nous retrouvons l'ensemble de la compagnie, célébrant la sensualité et la vie sous ses formes les plus variées. **CLAUDIA GALHÓS**

« Happy Island » est une coproduction de Dançando com a Diferença – Madère et de La Ribot – Genève. En coproduction avec Le Grütli – Centre de Production & de Diffusion des Arts Vivants, Festival de La Bâtie – Genève et le CND – Centre national de la danse – Paris et « Célébrations des 600 ans de la découverte de Madère et Porto Santo » – Portugal.

**LE GRÜTLI – CENTRE
DE PRODUCTION
ET DE DIFFUSION DES
ARTS VIVANTS**
Rue du Général-Dufour 16
1204 Genève

MARDI 21 MAI 2019 20h
TARIF CHF 15.- | CHF 6.-
pour les moins de 25 ans
RÉSERVATIONS
Tél. 022 888 44 88
reservation@grutli.ch
www.grutli.ch/Reservations

Spectacle surtitré en
français et en mode Relax

**DIRECTION ET
CHORÉGRAPHIE**
La Ribot
DANSEURS
Bárbara Matos, Joana
Caetano, Maria João
Pereira, Sofia Marote,
Pedro Alexandre Silva
**ASSISTANT DE
CHORÉGRAPHIE**
Telmo Ferreira
**RÉALISATION DU FILM,
CAMÉRA ET MONTAGE**
Raquel Freire
**CRÉATION LUMIÈRE
ET DIRECTION TECHNIQUE**
Cristóvão Cunha

**COLLABORATION
ARTISTIQUE ET DIRECTION
DES ENTRETIENS**
Josep-Maria Martín
COSTUMES La Ribot
**PARTICIPANTS AUX
ENTRETIENS**
Emília Monteiro, Maria João
Pereira, Bárbara Matos,
José Figueira, Joana Caetano
et Pedro Alexandre Silva
MUSIQUE
Francesco Tristano,
Jeff Mills, Oliver Mental
Grouve, Archie Shepp,
Atom tm, Raw C
+ Pharmakustik

**ASSISTANTE
DE RÉALISATION**
Valérie Mitteaux
**CONFECTION
DES COSTUMES**
Laurence Durieux,
Teresa Neves
PRODUCTION EXÉCUTIVE
Henrique Amoedo,
Diogo Gonçalves
et Paz Santa Cecilia

DANSE

21.05.19 20H
Le Grütli



SOIRÉE FEMMES EN DANSE

UNE BOUCHE

Lila Derridj (F)

Un partenariat entre Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros

C'est l'utopie d'une femme seule sur scène, une femme au corps singulier. Riche d'une double culture algérienne et française, la danseuse-chorégraphe Lila Derridj se questionne sur les formes que revêt le pouvoir dans ce qu'il a de discriminant.

Ce spectacle est une ode à tous les possibles du corps. Un cri pour affirmer que l'idée d'un corps « idéal », détruit, divise, exclut et discrimine. Dans cette pièce, la beauté se trouve dans le déséquilibre, et la puissance dans la fragilité. À contrecourant de la vision dominante du corps véhiculée par les médias, ici c'est un corps contorsionné, fragmenté, morcelé, hybride et sexué qui est mis en avant. Une invitation à suivre les mutations d'une créature sensuelle, qui plonge dans ses libertés retrouvées.

Lila Derridj est artiste chorégraphe, danseuse, performeuse et architecte. C'est parce qu'elle se déplace en fauteuil roulant que l'architecture l'a menée à la danse. Ses propositions se basent sur une recherche autour de formes chorégraphiques qui lient les arts vivants aux arts plastiques et à l'architecture. Elle a co-écrit plusieurs pièces, interprété diverses chorégraphies ainsi qu'une comédie musicale. Depuis 2003, elle enseigne d'abord la photographie et la vidéo, puis aujourd'hui l'architecture à l'École Nationale Supérieure d'architecture de Paris Belleville.

LE GRÜTLI – CENTRE
DE PRODUCTION
ET DE DIFFUSION DES
ARTS VIVANTS
Rue du Général-Dufour 16
1204 Genève

MERCREDI 22 MAI 2019
à 20h

PROGRAMME
20H00 Une bouche
20H50 Solo for Maria

BILLET UNIQUE POUR
LA SOIRÉE
tarif CHF 15.- | CHF 6.-
pour les moins de 25 ans

RÉSERVATIONS
Tél. 022 888 44 88
reservation@grutli.ch
www.grutli.ch/Reservations

Spectacle dansé et parlé
en français avec surtitrage
Spectacles en mode Relax

DANSE

22.05.19 20H

Le Grütli



SOIRÉE FEMMES EN DANSE

SOLO FOR MARIA

Maria Tembe & Panaibra Gabriel Canda (MOZ)

Un partenariat entre Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros

Marie est le nom de la Mère de Dieu, le nom d'innombrables femmes, mères, filles, et le nom de la danseuse sur scène. Un nom qui évoque de nombreuses représentations autour de la féminité.

La première partie qui compose la pièce part de propos autobiographiques autour des particularités du corps de la danseuse, et de l'usage « hors normes » qu'elle en fait. Dans la deuxième partie, mise en scène par Panaibra Gabriel Canda, le débat s'ouvre à des thèmes plus universels, tels que les droits de la femme et de l'égalité. Ce solo est un hymne provocant à l'affirmation de soi, une réponse à la violence et à la discrimination créées par la société, ou tout simplement par les singularités du corps. Un dialogue avec le public, d'une intimité intense et implacable.

Maria Domingos Tembe est née à Maputo, Mozambique. Danseuse et comédienne, elle s'est formée à l'Institut de danse contemporaine de l'Université de Montréal. Elle danse dans de nombreuses productions de Panaibra Gabriel Canda et d'autres chorégraphes, au Mozambique, mais aussi dans des tournées internationales.

Panaibra Gabriel Canda est né à Maputo. Formé en danse, théâtre et musique, il fonde en 1998 Cultur Arte à Maputo et conçoit un programme de formation visant à promouvoir la scène régionale de la danse. Il collabore avec des artistes d'Afrique du Sud et d'Europe dans différents projets internationaux. Plusieurs de ses créations ont tourné dans le monde entier.

LE GRÜTLI – CENTRE DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION DES ARTS VIVANTS
Rue du Général-Dufour 16
1204 Genève

MERCREDI 22 MAI 2019
à 20h

PROGRAMME
20H00 Une bouche
20H50 Solo for Maria

BILLET UNIQUE POUR LA SOIRÉE
tarif CHF 15.- | CHF 6.-
pour les moins de 25 ans

RÉSERVATIONS
Tél. 022 888 44 88
reservation@grutli.ch
www.grutli.ch/Reservations

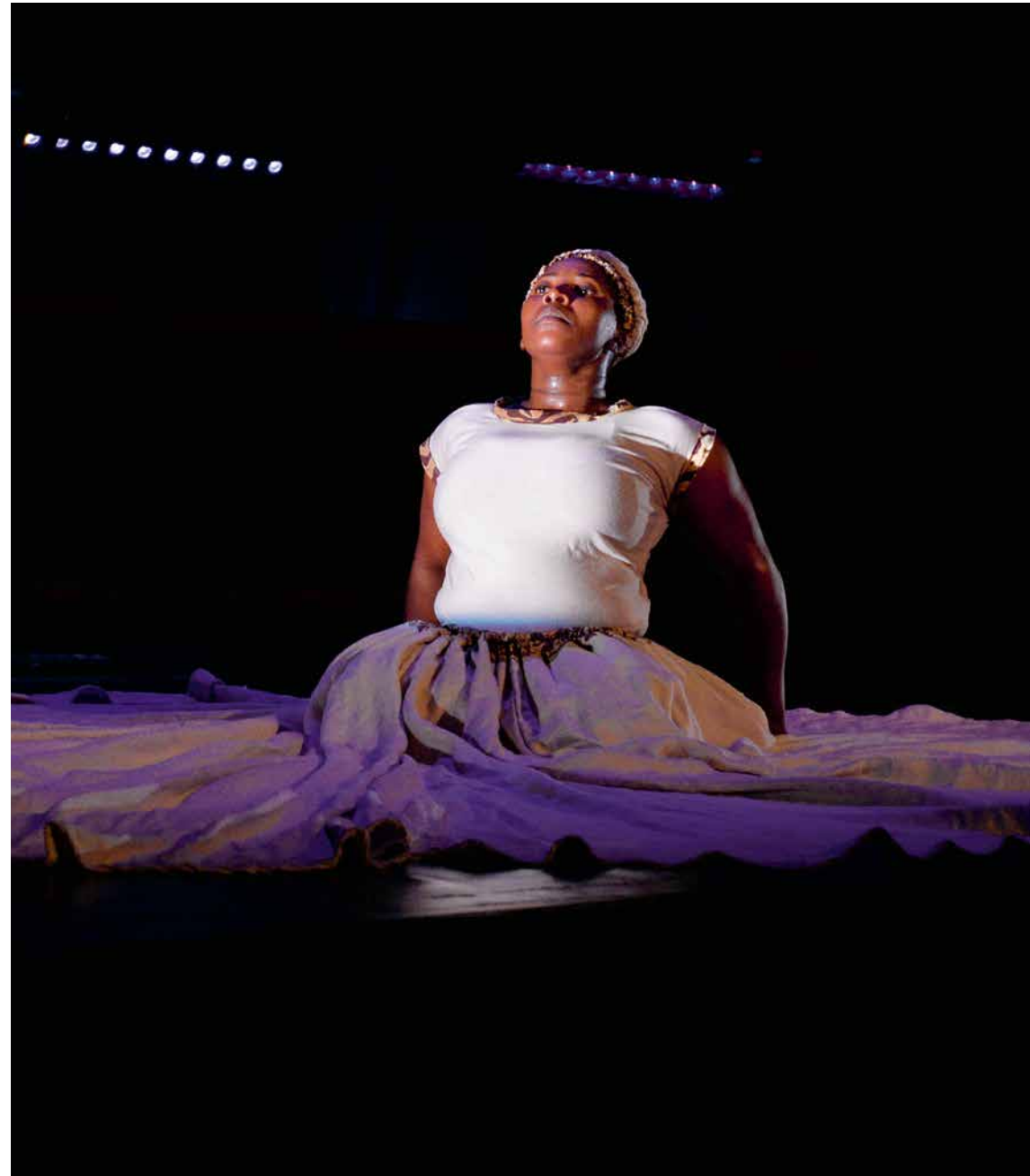
DURÉE 35 minutes
Spectacle dansé et
parlé en portugais avec
surtitrage français

Spectacles en mode Relax

DANSE

22.05.19 20H

Le Grütli



SOIRÉE SPÉCIALE DANSE INCLUSIVE

MA VIE SANS BAL. BAL DIVERS

Éric Languet – Compagnie Danses en l’R

Avec le soutien de l’OFC – Office fédéral de la culture

16

L'espace d'une soirée, le plateau du Grütli se transforme en piste de danse : d'abord une performance et une conférence dansée sont proposées, puis le public est invité par les artistes de la Compagnie Danses en l’R et du StageLab ZHdK à apprendre une petite chorégraphie. Ensuite, un DJ animera une fête, et tout le monde entrera dans la danse. Comme dans un bal, un bal divers.

« **StageLab** » Présentation sous forme d'un spectacle des résultats artistiques et scientifiques de l'espace d'expérimentation théâtrale, un projet de recherche du Fonds National Suisse pour l'encouragement de la recherche scientifique (FNS) à l'Institute for the Performing Arts and Film (IPF) de la Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK). À cette occasion, les étudiants master et bachelor ont travaillé l'art de la performance en collaboration avec des artistes en situation de handicap, sous la direction artistique d'Emmanuel Rosenberg. Une production de BA Contemporary Dance, ZHdK en coopération avec le Teatro Danzabile.

« **Ma vie sans Bal** » est une conférence dansée. Éric Languet et Wilson Payet y abordent, de façon légère et décomplexée, le handicap dans toutes ses dimensions : sociale, symbolique, philosophique et poétique. Forts d'une expérience de 15 ans en danse inclusive, ils nous livrent en mouvements et en mots leur vision à la fois réaliste, provocante et émouvante de ces mondes que l'on réunit sous le terme générique de « handicap ».

En raison d'un problème de santé, le rôle de Wilson Payet sera repris par Magali Saby.

**LE GRÜTLI – CENTRE
DE PRODUCTION
ET DE DIFFUSION DES
ARTS VIVANTS**

Rue du Général-Dufour 16
1204 Genève

**Le bar du théâtre restera
ouvert pour l'occasion**

JEUDI 23 MAI 2019

Entrée libre, dans la limite
des places disponibles

RÉSERVATIONS

Tél. 022 888 44 88
reservation@grutli.ch
www.grutli.ch/Reservations

PROGRAMME

19H00 Performance

StageLab ZHdK

19H20 Éric Languet,

Ma vie sans bal

20H00 Atelier et Bal divers

21H00 Fête dansante
avec DJ

Soirée en mode Relax.
Parlé en français avec
traduction en langue des
signes (LSF)

CONFÉRENCE – BAL DIVERS – FÊTE

23.05.19 19H

Le Grütli



DÉVASTE-MOI

Emmanuelle Laborit – IVT International
Visual Theatre – LSF

18

THÉÂTRE

25.05.19 20H
Le Grütli

On ne présente plus Emmanuelle Laborit, la star de la communauté sourde francophone, une star tout court. Comédienne, elle co-dirige l'International Visual Theatre (IVT), première scène consacrée à la culture sourde et à la langue des signes. Nous l'avons déjà invitée en 2013. Elle revient aujourd'hui avec cette nouvelle et étonnante création.

Ce spectacle est né de la rencontre entre Johanny Bert, créateur de spectacles hybrides, et Emmanuelle Laborit, comédienne et metteur en scène sourde. Une recherche autour du langage et du rapport à la musique les amène à créer ce spectacle musical inédit. Emmanuelle Laborit est une comédienne qui signe et danse, avec la vie face au monde. Ses mots sont ici des signes qui se transforment en une langue chorégraphique infiniment riche. Airs d'opéra ou chansons populaires, on y parle du corps, de son propre corps, de blessures, de plaisirs et de libérations. Peu à peu, on s'immisce ainsi dans l'univers de cette femme qui ne peut entendre, mais qui traduit ce que son corps ressent.

La chanteuse devient créatrice, inventrice de formes expressives : configuration des mains, rythme, enchaînement des signes, du corps tout entier. Et au son des vibrations, elle se cherche, se met à nu, évolue. Corps sensuels, corps malmenés, corps masquant des sentiments enfouis, corps libérés. À travers ce langage musical, on ne sait plus qui, des mains, du corps ou de la voix, chante, rit, danse ou respire. « Dévaste-moi » est un appel ironique et onirique au désir, à la brutalité, à la délicatesse du plaisir.

Production déléguée : IVT – International Visual Theatre
Coproductions : Théâtre de Romette et la Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale.

LE GRÜTLI – CENTRE DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION DES ARTS VIVANTS
Rue du Général-Dufour 16
1204 Genève

SAMEDI 25 MAI 2019 à 20h
TARIF CHF 15.- | CHF 6.-
pour les moins de 25 ans

RÉSERVATIONS
Tél. 022 888 44 88
reservation@grutli.ch
www.grutli.ch/Reservations

Spectacle surtitré en français et en mode Relax

DURÉE 1h20 sans entracte

RENCONTRE avec les artistes à l'issue de la représentation, avec interprète en langue de signes (LSF)

MISE EN SCÈNE Johanny Bert
EN COLLABORATION AVEC Yan Raballand, chorégraphe
COMÉDIENNE CHANSIGNE Emmanuelle Laborit
MUSICIENS The Delano Orchestra, Guillaume Bongiraud, Yann Clavaizolle, Mathieu Lopez, Julien Quinet et Alexandre Rochon

INTERPRÈTE VOIX OFF

Corinne Gache

RECHERCHES

DRAMATURGIQUES

Alexandra Lazarescou

ADAPTATION DES CHANSONS

en langue des signes

Emmanuelle Laborit

CRÉATION VIDÉO

Virginie Premier

(régie vidéo en alternance

avec Camille Lorin)

CRÉATION COSTUME

Pétronille Salomé

STAGIAIRE COSTUME

Stella Croce

HABILLEUSE

Louise Watts (habillage

en alternance avec

Constance Grenèche)

CRÉATION LUMIÈRE

Félix Bataillou

(régie lumière en alternance

avec Samy Hideos)

RÉGIE SON

Simon Muller

PHOTOGRAPHIES

Jean-Louis Fernandez

INTERPRÈTES LSF /

FRANÇAIS SUR LES

RÉPÉTITIONS Carlos

Carreras et Corinne Gache



LUCIENNE PEIRY ET JACQUES BERCHTOLD

Conférence autour de « UNIQUES – Cahiers écrits dessinés inimprimés »

20

L'exposition **UNIQUES** montre des cahiers et des carnets d'artistes, de philosophes, d'écrivains qui n'ont jamais été imprimés mais qui sont suffisamment travaillés, écrits, voire composés, pour constituer plus que des brouillons, des carnets d'étude ou de croquis : des livres à exemplaires uniques.

Le principe qui guide cette réunion d'objets n'est donc pas chronologique mais plastique : ce sont des parentés graphiques, visuelles qui légitiment des rapprochements entre, par exemple, une tablette cunéiforme et un ouvrage de Frédéric Bruly Bouabré. Au-delà du texte et de son contenu, il s'agit de montrer un certain nombre d'univers écrits, dessinés, tracés, colorisés dans des cahiers et des carnets qui tissent une familiarité visuelle – une amitié graphique – entre eux. Les objets viennent pour l'essentiel de la collection du MAMCO – et donc de la période contemporaine – et de la Fondation Martin Bodmer – avec tout le recul historique qu'elle permet. La sélection comprend aussi des exemplaires réalisés par des créatrices d'Art Brut, comme les cahiers d'Aloïse Corbaz et ceux de Constance Schwartzlin-Berberat. Dans sa conférence, Lucienne Peiry évoque ces écrits d'Art Brut ainsi que d'autres, où les auteur(e)s ne suivent pas les règles et les usages de la langue française. Aux conventions orthographiques et grammaticales, ils préfèrent les chemins de traverse, les

anomalies linguistiques ou scripturales, ou encore le sens caché des mots. Diaristes extravagants, épistoliers donquichottesques, poètes utopistes, ils se lancent dans l'écriture dans un esprit d'inventivité et de désinvolture, avec la liberté de ceux qui n'ont plus rien à perdre ni à gagner. Ces écrivains singuliers, hommes ou femmes, sont des marginaux sociaux, des patients psychiatriques, des inadaptés. Ils n'ont pas eu le droit à la parole, mais qu'importe : ils s'en emparent, composant gratuitement et fiévreusement, dans le secret, le silence et la solitude de l'isolement. Souvent, ces écrits ne sont adressés à personne, ou alors à un destinataire symbolique, imaginaire, à une entité spirituelle avec laquelle ils disent être reliés. Tous ces textes manuscrits apparaissent ainsi dans leur premier souffle, ne comportant aucune reprise, aucune variante, aucune correction. Les auteurs sont sans doute les premiers à s'enchanter des valeurs pictographiques des mots, à tel point que certains d'entre eux poussent l'aventure jusqu'à conjuguer la figure et l'écriture, réconciliant le verbe et l'image dans leurs dessins, leurs peintures et leurs broderies.

**FONDATION
MARTIN BODMER**
Route Martin Bodmer 19-21
1223 Cologny

DIMANCHE 26 MAI 2019
Entrée libre, dans la limite
des places disponibles

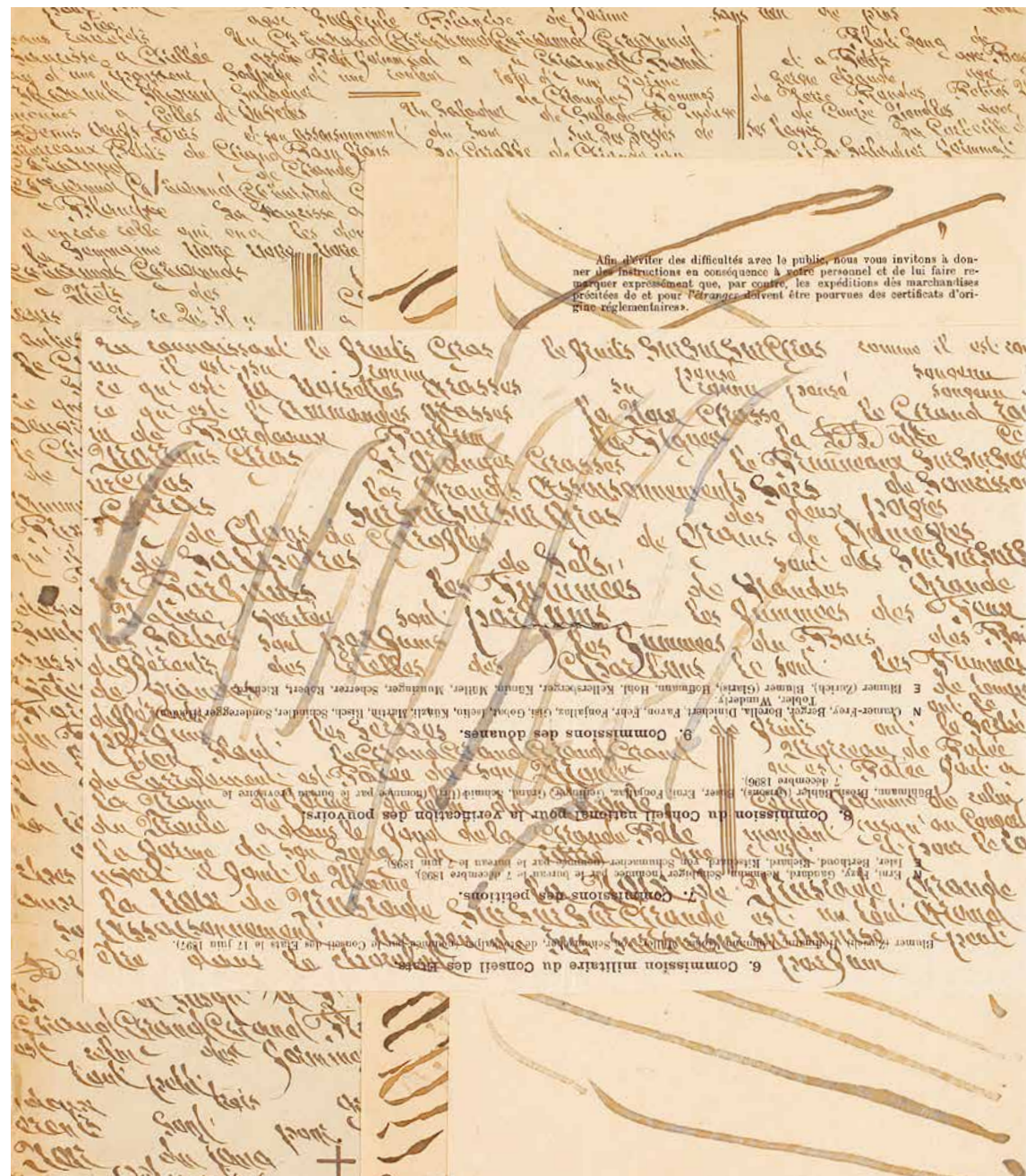
PROGRAMME
17H – MUSÉE
Visite de l'exposition
commentée par le Professeur
Jacques Berchtold, directeur
de la Fondation Bodmer

18H – SALLE HISTORIQUE
Conférence de Lucienne
Peiry et Jacques Berchtold

19H – JARDIN
Clôture de la Biennale avec
un apéritif dînatoire.

Exposition **UNIQUES** sous
la direction de Thierry
Davila, avec la collaboration
de Jacques Berchtold,
Nicolas Ducimetière et
Christophe Imperiali

CONFÉRENCE
26.05.2019 17H
Fondation Martin Bodmer



À PROPOS DE LA DANSE INCLUSIVE

22

La danse est un moyen de communication où le corps permet une approche de l'autre dans une dimension poétique et intuitive. La danse intégrée est une pédagogie innovante de la danse regroupant des personnes handicapées et non handicapées. Il ne s'agit pas de « danse pour les handicapés », il s'agit d'une réflexion et d'une mise en pratique de l'idée d'intégration par le biais d'une pratique artistique commune. C'est un moyen privilégié d'intégration sociale des personnes handicapées et de changement de point de vue de leurs accompagnateurs et famille. La danse est accessible à tous, l'essence de la danse est le mouvement, le mouvement est inscrit au fond de chacun de nous. Danser, c'est libérer ce mouvement.

ERIC LANGUET, DANSEUR ET CHORÉGRAPHE, COMPAGNIE DANSES EN L'R

Je suis Bárbara. J'ai vingt-quatre ans et... Dançando com a Diferença... Je suis rentrée en 2003... Et participer à Dançando com a Diferença... me fait me sentir bien. J'aime beaucoup danser. Quand je danse « Menina da Lua » ... ça me touche. Ah... et il y a... le mouvement pivotant... mon bras. Henrique est si fort et... ça y est, l'air... l'air... le vent qui passe... le vent qui passe autour de la « Menina da Lua ». C'est ça que je ressens.

BÁRBARA MATOS, DANSEUSE, CIE DANÇANDO COM A DIFERENÇA

Je pense qu'une personne prend confiance en soi et réussit à faire plus de choses qu'elle ne le faisait auparavant... même des comportements... Maintenant je me bats plus pour moi qu'avant.

Je ne m'imaginai pas faire partie d'un groupe de danse. Donc, même si je sais ce que je veux, en même temps, je ne sais pas, ni quelle direction prendre. Je suis dans un de ces moments où je sais que je dois faire un pas en avant. Mais je ne sais pas si je dois tourner à gauche ou à droite. Malgré ma destinée, j'ai de la chance, je suis née sous une bonne étoile. Cela ne veut pas dire que j'ai perdu tout espoir... non, non, je n'ai pas perdu. Et la preuve, c'est que je fais toujours de la gymnastique et je vais par ci, par là... mais je sais que ce sera difficile... c'est à moi de faire maintenant... Parmi d'autres choses, je crois que j'ai été stripteaseuse ! Parce que j'adore enlever mes vêtements pour... les balancer en l'air... et j'adore danser dans l'espalier du gymnase. Ça m'amuse beaucoup !

Être un serpent... je pensais... Être un serpent comme être un autre être, n'importe lequel, a des avantages et des inconvénients. C'est comme se déplacer en fauteuil roulant, ça a aussi ses avantages et ses inconvénients. Et... c'est tout. Mais, par exemple, un serpent ne grossit pas.

De la même manière que les serpents souffrent de cela... souffrent de ce préjugé que les gens ont, les gens en fauteuil roulant, souffrent de la même chose. Il ne faut pas se mettre en colère.

MARIA JOÃO PEREIRA, DANSEUSE, CIE DANÇANDO COM A DIFERENÇA

À PROPOS DE MONIQUE MERCERAT

24

« J'ai toujours eu envie de dessiner, si on me laissait faire je dessinerais tout le temps, mes dessins racontent mes rêves, des visions de la nuit... » Les dessins de Monique Mercerat jaillissent de la nuit, de sa nuit. Colorés, entrelacés, comme des tapis persans, ils ont volé sous mes yeux il y a quatre ou cinq ans. Ils m'ont plu, m'ont intrigué. C'est ainsi qu'après avoir parcouru le monde pour photographier des artistes du bord des routes, je découvre Monique Mercerat qui vit en Suisse, à Genève. J'apprends, lors de rencontres épisodiques avec Nicole Reimann, qu'elle connaît aussi Monique, car celle-ci fréquente régulièrement l'espace34 et son atelier. Nous partageons alors le même engouement pour ses dessins.

Quelques mots ont donc suffi pour que germe l'idée d'une publication, puis – pourquoi pas – d'un film, en phase avec la démarche que nous poursuivons avec Bastien Genoux depuis plusieurs années : être au plus près de la parole des créateurs et de leurs univers.

Monique Mercerat est autodidacte, elle tente à longueur de journée d'allumer des petits feux pour éclairer la nuit que fut sa vie, marquée par son handicap. Monique est têtue, elle ronchonne souvent.

Monique est perspicace et ne rechigne pas à la tâche. Monique est généreuse. Monique n'abandonne pas, jamais d'ailleurs : encore aujourd'hui, à 75 ans, elle suit des cours pour apprendre à lire et à écrire. L'idée de rater un cours a bien failli la faire renoncer au tournage dans le Jura, terre de son enfance.

Le tournage. Comme dit un proverbe oriental « le passé c'est le présent, le présent c'est le passé ». Nous avons dû remonter la route de la mémoire, enfouie sous les flocons du passé, tel le conducteur d'un chasse neige silencieux. Monique et ses proches, assis à côté du chauffeur afin de retrouver la maison de famille, celle de son père aussi, avec qui elle vécut seule, longtemps. Découvrir l'école de son professeur, celui qui rejetait Monique, le préau où elle n'a pu s'empêcher, malgré ses douleurs, de jouer à la marelle sous nos yeux écarquillés. Nous avons vu aussi le cimetière habillé de douleurs, le sapin recouvert de pives qui abrite les cendres du père. Nous avons tourné quelques jours à Aigues Vertes, l'institution qui l'accueille, l'encadre, organise une partie de sa vie. C'est là que Monique se bat pour son autonomie, ne se laisse pas faire. C'est aussi là qu'elle participe à des cours de chant, de théâtre, de dessin, d'écriture...

Notre envie est de tisser un film avec la parole et l'univers de Monique, entre ombre et lumière, passé et présent et bien sûr, avec Monique, qui tout au long du tournage a joué le jeu comme une grande actrice.

MARIO DEL CURTO, PHOTOGRAPHE ET RÉALISATEUR

À PROPOS DE BLIND TEST

26

La lettre de Vera

Vera est en moi et c'est moi qui suis en vous pour vous rappeler de qui je suis et ce que je suis devenue. Je suis ici et en tout temps un être en devenir. Je m'exprime largement, j'épelle et interpelle la petite flamme qui est en vous, qui luit vers un monde infini. Je vous appelle pour vous dire de m'interpeler vous aussi à votre tour et de m'accepter, moi la petite et la grande Vera, telle que je suis. Je vous unis, je vous souris et je suis celle qui appelle à l'amour. Je me languis dans ma coque et voudrais vous parler, vous dire à quel point je suis éveillée. Je suis celle qui entre dans vos sentiments les plus profonds de compassion, de bonté et d'attention. Je sais que ce souffle sommeille en chacun de nous et je vous le remémore dans mon appel à être moi, soutenue dans celle que je suis. Vous me voyez depuis un autre espace profond et c'est là que je vous recueille et vous émerveille. Je suis Vera, ancrée et puissante, animée d'une frivolité de vie, je vous rappelle à la vie, oui la vie qui nous unit.

Regardez-moi, au plus profond de moi. Je suis maintenant et ici, croyez-moi, depuis mon jeune âge aux vieilles vertus. Je vous apporte tant de joies, certes aussi des peines et avant tout une émanation d'humanité. Je crois en moi, vous aussi, à votre tour, croyez en moi. C'est autant pour moi que pour les miens qui se supplicient dans ce silence sans aucun témoin. Voyons-nous, regardez-vous, apportez-nous s'il vous plait votre élan de bonté.

Moi je suis celle qui vous interpelle. Je le fais et je sais combien tout cela est difficile pour vous d'imaginer, et pourtant c'est pour moi la vérité. Je veux moi aussi être là, avoir ma place dans ce monde qui est aussi le mien. Je rapplique pour vous le rappeler, ne me laissez pas tomber !

Parlez-moi et je vous écouterai.

Faites-moi taire et mon silence m'anéantira.

À présent tout est dit. Merci à maman et à vous aussi.

Moi c'est Vera, celle qui sait.

VERA (6 ANS) ET CHARLOTTE NORDIN, PERFORMANCE « PINK ROOM »

À PROPOS DE « DÉVASTE-MOI »

J'ai rencontré Emmanuelle Laborit dans un théâtre en banlieue parisienne. Nous nous sommes parlé au début par le regard, par le sourire, par les signes des mains. C'est en la connaissant, en découvrant son langage, son combat que j'ai eu de plus en plus envie de créer un spectacle pour elle et avec elle.

Emmanuelle est fan de Mickael Jackson, de Nina Hagen, d'Alain Bashung et de la Callas. Elle me raconte pourquoi. Leurs attitudes, leur énergie et elle imagine le grain de leur voix. Une création pour une comédienne sourde qui chante.

Nous voici plongés durant trois ans dans une recherche sur un langage scénique auquel j'invite Yan Raballand, chorégraphe, et l'ensemble musical The Delano Orchestra, installé aussi à Clermont-Ferrand.

Le corps sera le sujet de notre recherche. Comme dans un récital lyrique, un bal populaire, un concert de rock ou un monologue musical, cette femme se dévoile et chant-signifie ses désirs, ses libérations, ses blessures. Elle dit les maux des corps féminins : corps sensuels, corps malmenés, corps masquant des sentiments enfouis, corps libérés. Les musiciens sont les vibrations de son corps, et les notes ses pensées.

Les mots deviennent des signes et se transforment en une langue chorégraphique, visuelle, où chaque chanson devient un fragment d'histoire qui, petit à petit, nous permet de nous immiscer dans l'univers de cette femme qui ne peut entendre mais qui traduit ce que son corps ressent.

JOHANNY BERT, METTEUR EN SCÈNE

Pendant ce temps où la norme est de tout lisser, uniformiser, standardiser. Où, sous des prétextes *trendy* (comme ils disent) on joue de la transgression sans jamais s'affranchir des algorithmes aliénants. Pendant ce temps où l'on vit et respire, bien que de plus en plus mal. Où l'autocontrôle est devenu une facilité réclamée. Où l'image que l'on souhaite renvoyer de soi aux autres, ou de soi à soi, reste figée sur selfie. Ce n'est plus de réalité virtuelle qu'il faut parler mais de réalité dévitalisée, comme le faisait Deleuze au sujet de la dent creuse pour évoquer les gros concepts encombrants. Les supports sont lisses. Toi, ton téléphone portable et tes émissions sous-titrées, ta réalité augmentée et Google-map pour savoir où poser le pied. Ne vois-tu pas que l'asile n'a plus besoin de portails ou de camisoles de force, parce qu'il n'y a plus ni nerf, ni os, ni mouvements désordonnés à contenir ? Il demeure heureusement comme viatiques, des espaces rêches, rétifs et de résistance, où saisir des bouffées d'air qui ne sont ni pures ni brutes, mais singulières. Leur subtile carburation irrigue le cœur à plein poumons, à brûlantes lampées, grandes goulées, à s'en glacer la gorge, pour téter sans retenue.

À la Biennale Out of the Box, on sert cet air-là, de la bouche à l'oreille, de l'œil à la page. On le tire à la source, faisant jaillir, loin du cadre normatif, l'agitation vive du désordre. Dans le spectacle de Lucienne Peiry, la langue est rauque et les voix s'élèvent dans leur singularité, les protagonistes racontent par bribes les biographies d'auteurs d'Art Brut, et rappellent par la présence du poids des corps, la résistance des êtres. À la Fondation Bodmer, la stupéfiante exposition « Uniques. Cahiers écrits, dessinés, imprimés » nous permet d'entrer en quelque sorte dans les coulisses de l'écriture, ses soubassements, ses espaces incultes.

Ces manuscrits n'ont pas été destinés à la publication, ni photoshopés pour la pose, ni habillés pour la galerie, mais se sont creusés dans le volume de l'intime, comme ces recettes de cuisine griffonnées à Bergen-Belsen. Entre écrits bruts et écrits singuliers, on y découvre les manies d'auteurs célèbres, les lubies d'illustres philosophes, et des lumineux effacements anonymes qui bousculent les catégories. Un tel mélange permet, dans une subversion non démonstrative, de proposer, le temps d'un spectacle et la durée d'une exposition, le geste le plus salutaire et créatif qui soit : la prise d'une bouffée d'air singulier permettant, avant même d'en redemander encore, de s'en trouver vivifié et baffé.

SYLVAIN THÉVOZ, ÉCRIVAIN ET ANTHROPOLOGUE

Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs porte une attention particulière aux mesures d'accessibilité des publics à son programme. La traduction en langue des signes (LSF), le surtitrage, l'adaptation du site internet aux personnes malvoyantes, ainsi que des rencontres avec les artistes, des visites adaptées aux expositions et des ateliers créatifs sont les mesures prévues tout au long de la Biennale. Out of the Box porte le label « Culture inclusive » depuis janvier 2019.

TOUS LES SPECTACLES DE THÉÂTRE ET DE DANSE SONT EN MODE RELAX !

Les représentations Relax ont pour but d'inclure tous les publics et de permettre à chacun de s'amuser, de participer à la vie culturelle et sociale de façon détendue, sans s'inquiéter du regard des autres ni avoir peur de déranger. Elles proposent un accueil plus adapté pour des personnes en situation de handicap, ou simplement désireuses d'avoir accès aux spectacles dans un environnement et des conditions décontractés.

L'ATELIER DE CRITIQUE THÉÂTRALE NOUS LIVRE DES CHRONIQUES SAVOUREUSES !

Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs invite les étudiants aux spectacles de théâtre et de danse en échange de leurs chroniques. Une totale liberté de parole – et de goût – leur est laissée. Leurs textes feront l'objet d'un ou plusieurs échanges pédagogiques et critiques avant d'être publiés sur le site www.ateliercritique.ch.

L'Atelier de critique théâtrale (UNIL) fait partie du programme (niveau Master) de « Dramaturgie et histoire du théâtre » commun aux Universités de Fribourg, Genève, Lausanne et Neuchâtel.

Contact: Lise Michel, lise.michel@unil.ch

ACCESSIBILITÉ ET MÉDIATIONS POUR CHAQUE ÉVÉNEMENT

LA COMÉDIE DE GENÈVE

LUNDI 20 MAI

18H30 Cérémonie d'ouverture de la Biennale: traduction en langue des signes (LSF) pour les personnes sourdes et malentendantes

19H30 « Ecrits d'Art Brut à voix haute »: représentation en mode Relax et rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle.

DIMANCHE 26 MAI

14H Les illuminés du dedans rêvent ensemble

Comédie de Genève – Studio Steiger

Sous la forme d'une Revue, cette présentation publique est l'aboutissement d'un processus de 8 mois au cours duquel un groupe constitué de personnes en situation de handicap et de personnes âgées ont partagé des ateliers hebdomadaires de théâtre, voix, gestes et sons.

Apprenant à se connaître grâce à des instruments de percussions insolites, des jeux théâtraux, gestuels et sonores, cette belle équipe a élaboré des scènes, des danses et des chants: un feu d'artifice drôle, fantasque et décalé qu'ils ont grande envie de vous montrer. Ce projet est le fruit d'une collaboration entre la Compagnie Tohu Wa Bohu, La Comédie de Genève et la Fondation Cap Loisirs.

LE GRÜTLI – CENTRE DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION DES ARTS VIVANTS

MARDI 21 MAI – 20H

«Happy Island»: surtitrage en français, représentation en mode Relax et rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle.

Médiation et accompagnement de personnes avec une déficience intellectuelle par Michèle Hurlimann. *Gratuit, sur inscription: Tél. 076 565 79 43*

MERCREDI 22 MAI – 20H

«Une bouche» et «Solo for Maria»: surtitrage en français, représentation en mode Relax et rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle. Médiation et accompagnement de personnes avec une déficience intellectuelle par Michèle Hurlimann. *Gratuit, sur inscription: Tél. 076 565 79 43*

JEUDI 23 MAI

19H StageLab (20') Présentation sous forme d'un spectacle des résultats artistiques et scientifiques de l'espace d'expérimentation théâtrale, un projet de recherche du Fonds National Suisse pour l'encouragement de la recherche scientifique (FNS) à l'Institute for the Performing Arts and Film (IPF) de la Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK)

19H20 «Ma vie sans bal»: représentation en mode Relax, parlée en français avec traduction en langue des signes (LSF)

20H00 Atelier et Bal divers: traduction en langue des signes (LSF)

21H00 Fête dansante avec DJ: médiation et accompagnement de personnes avec une déficience intellectuelle par Michèle Hurlimann.

Gratuit, sur inscription: Tél. 076 565 79 43

SAMEDI 25 MAI – 20H

«Dévaste-moi»: surtitrage en français, représentation en mode Relax et rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle, avec interprète en langue de signes (LSF).

ANDATA / RITORNO

EXPOSITION « MONIQUE MERCERAT. LES FENÊTRES-TIROIRS »

JEUDI 16 MAI – 18H

Vernissage de l'exposition dans le cadre des vernissages communs du Quartier des Bains.

LES DIMANCHES 19 ET 26 MAI

11H Visites et médiations, suivies du visionnement du film «Les fenêtres-tiroirs» (30'). Qui se cache dans le tableau? Qui trouvera le petit train qui se tortille quelque part au milieu d'un dessin foisonnant de Monique Mercerat? En cherchant le détail, vous découvrirez toute la richesse du vocabulaire pictural des œuvres de Monique Mercerat. Au-delà de la particularité à trouver, vous pénétrerez dans l'univers de l'artiste et des histoires qu'elle se raconte en dessinant. Au terme du voyage, nous vous proposons de trouver un titre et un descriptif d'un des tableaux.

En option, pour les petits et grands enfants, coloriage d'un dessin de Monique Mercerat.

Tout public, gratuit, sur inscription:

Michèle Hurlimann, Tél. 076 565 79 43

Nicole Reimann, n.reimann@biennaleoutofthebox.ch

MARDI 21 MAI

17H Visite et médiations, suivies du visionnement du film «Les fenêtres-tiroirs» (30'), en présence de Monique Mercerat. Nombre de places limité.

Tout public, gratuit, sur inscription:

Michèle Hurlimann, Tél. 076 565 79 43

Nicole Reimann, n.reimann@biennaleoutofthebox.ch

VILLA DUTOIT

EXPOSITION «BLIND TEST»

VENREDI 24 MAI

18H Vernissage de l'exposition en présence des artistes

DE 18H À 21H Tournage de «Collection particulière» de Julien Basler. Le public est invité à décrire librement une œuvre de l'exposition face à la caméra. Des fragments de ces récits sont ensuite assemblés dans un montage qui forme une collection singulière de commentaires sur l'art.

Ouvert à toutes et tous. Inscription conseillée à: mediation@biennaleoutofthebox.ch

19H «Pink Room». Performance de Charlotte et Véra

Nordin. Véra est une petite fille de 6 ans atteinte d'une maladie génétique rare et exempte de parole. Au-delà du regard que le monde porte sur elle, et par le biais de la méthode de la CPA (Communication Profonde Accompagnée), elle a conçu avec sa mère Charlotte «Pink Room», dont elle a aussi réalisé le visuel. La performance est comme une invitation à chanter et à danser avec elle. Un livre objet à disposition du public témoigne de ce processus fortement émotionnel. *Ouvert à toutes et tous.*

DIMANCHE 26 MAI

Croque-Musées. Une visite de l'exposition «Blind Test» facile à comprendre, adaptée pour et par des personnes vivant avec un handicap mental. La visite commentée est suivie d'un atelier de dessin.

DE 10H À 12H Une visite CALME est proposée pour les personnes vivant avec un TSA.

DE 14H À 16H Visite et atelier pour et par des personnes vivant avec un handicap mental, ouvert à toutes et à tous.

Atelier sur rendez-vous pour les groupes pendant toute la durée de l'exposition.

Gratuit, sur inscription: Tél. 079 400 90 49

info@milleetunefeuilles.ch

Croque-Musées est un programme de l'Atelier 1001 feuilles et d'ASA-Handicap mental.

www.croque-musees.com

VENREDI 31 MAI

DE 14H À 16H Visite virtuelle. Encadrés par leur enseignante, Laure Vouillamoz-Delmonte, comédienne et historienne des religions, en collaboration avec Josiane Guilloud-Cavat, commissaire de l'exposition, les élèves de la classe d'accueil 1151 du Cycle de l'Aubépine présentent les œuvres qui sont inaccessibles aux personnes à mobilité réduite parce que situées dans les étages de la Villa Dutoit. Décrites par des adolescents arrivés récemment à Genève, qui utilisent les outils du théâtre expérimentés en cours d'expression orale, les œuvres prennent forme dans un espace tiers qui n'est plus tout à fait celui de l'exposition.

Ouvert à toutes et à tous. Inscription bienvenue à: mediation@biennaleoutofthebox.ch

FONDATION MARTIN BODMER

EXPOSITION UNIQUES

MARDI 21 – VENREDI 24 – SAMEDI 25 MAI

Costume De Papier Atelier De Creation. Cet atelier est un projet collectif et évolutif, qui se construit à la Fondation Martin Bodmer pendant la semaine de la Biennale. Chacun pourra identifier la partie à laquelle il a participé, même une fois le costume assemblé. Le projet est décliné pour les scolaires selon la formule suivante: visite thématique de l'exposition *Uniques* (20 min) sur le thème de l'Art Brut, à partir des cahiers de Constance Schwartzlin-Berberat et d'Aloise Corbaz. Elle est suivie de l'atelier de création (1h30). Le costume achevé sera présenté lors de la clôture de la Biennale, le dimanche 26 mai. Avec Vanessa Riera (Atelier Nolita), artiste plasticienne textile, costumière et éducatrice spécialisée, et Mélanie Exquis, responsable de la médiation culturelle à la Fondation Martin Bodmer.

MARDI 21 MAI DE 13H30 À 17H

VENREDI 24 MAI DE 9H À 17H

Ateliers pour les scolaires. Les plages horaires peuvent être convenues avec les enseignants.

Ouvert aux classes spécialisées, élèves en situation de handicap, max. 24 élèves

SAMEDI 25 MAI

DE 14H À 15H30, ET DE 16H À 17H30

Atelier à partir de 8 ans, max. 12 personnes

Sur inscription: info@fondationbodmer.ch

	LA COMEDIE	ANDATA/ RITORNO	VILLA DUTOIT	LE GRÜTLI	FONDATION BODMER
16.05 18h		MONIQUE MERCERAT. LES FENÊTRES- TIROIRS VERNISSAGE			
17-26.05 de 14h-18h		MONIQUE MERCERAT. LES FENÊTRES- TIROIRS EXPOSITION			
20.05 18H30	BIENNALE CÉRÉMONIE D'OUVERTURE				
20.05 19H30	ÉCRITS D'ART BRUT À VOIX HAUTE THÉÂTRE				
21.05 20H				HAPPY ISLAND DANSE	
22.05 20H				SOIRÉE FEMMES EN DANSE DANSE	
23.05 19H				SOIRÉE SPÉCIALE DANSE INCLUSIVE DANSE	
25.05 20h				DÉVASTE-MOI THÉÂTRE	
24.05 18h			BLIND TEST VERNISSAGE		
25.05-16.06 mer.-di. 14h-18h			BLIND TEST EXPOSITION		
26.05 17h					LUCIENNE PEIRY ET JACQUES BERCHTOLD CONFÉRENCE

Partenaires



Le Grütli Centre
Le Grütli de production
Le Grütli et
Le Grütli de diffusion
Le Grütli des Arts vivants

andata ritorno
laboratoire d'art contemporain



FONDATION
Martin
Bodmer

IntegrART



Fonds cantonal
d'art contemporain

Frac Aquitaine

COLLECTION FABRICE
ET JOCELYNE PETIGNAT



Soutiens

UN
PARTENARIAT
VILLE DE GENÈVE



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC



MIGROS
pour-cent culturel



Médias

LE COURRIER
L'essentiel, autrement.



espaces
contemporains

culture accessible
genève

DIRECTION ARTISTIQUE

Uma Arnese, Teresa Maranzano,
Nicole Reimann, Florence Terki

COMMISSAIRE D'EXPOSITION
INVITÉE

Josiane Guilloud-Cavat

COORDINATION ET SECRÉTARIAT

Teresa Maranzano

ADMINISTRATION ET
COMPTABILITÉ

Eveline Murenbeeld

- Et hop production

GRAPHISME

Ludovic Gerber - ultrastudio.ch

WEBMASTER

Pierre-Marie Vial

PRESSE

Josiane Guilloud-Cavat

MÉDIATIONS

Michèle Hurlimann, Kay Pastor
Atelier 1001feuilles

RELECTURE

Priscilla Albrecht

COMITÉ

Prof. Jacques Berchtold, Président
Carine Pache, Vice-présidente
Damien Boccard, Trésorier

REMERCIEMENTS

L'association Out of the Box
remercie chaleureusement
tous les partenaires qui ont
rendu possible cette édition
de la Biennale des Arts inclusifs.

CRÉDITS

Couverture - La Ribot
©Júlio Silva Castro
p.5 - Adolf Wölfl, *Sans titre*, 1909.
Collection de l'Art Brut, Lausanne
p.7 - Monique Mercerat,
Les vacances, 2017
p.9 - Mathieu Mercier,
Roorschaach, 2005.
FRAC Nouvelle-Aquitaine MECA
p.11 - ©Júlio Silva Castro
p.13 - ©Jean Gros Abadie
p.15 - ©Fernando Nhaveve
p.17 - ©Jean-Noël Enlilac
p.19 - ©Jean-Louis Fernandez
p.21 - Constance Schwartzlin-Berberat,
Collection Walter Morgenthaler,
Musée psychiatrique, Berne

L'ART NE CONNAÎT PAS DE FRONTIÈRES

IntegrART

Zurich | Genève | Bâle | Lugano | Berne
Du 2 mai au 9 juin 2019

LA RIBOT (CH/ES) & DANÇANDO COM A DIFERENÇA (PT) **Happy Island**

21 mai Genève Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs
23/24 mai Bâle Wildwuchs Festival
31 mai Lugano ORME Festival
5 juin Berne BewegGrund.DasFestival

LILA DERRIDJ (FR) **Une bouche**

22 mai Genève Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs
29 mai Bâle Wildwuchs Festival
1 juin Lugano ORME Festival
6 juin Berne BewegGrund.DasFestival

MARIA TEMBE (MZ) **Solo for Maria**

22 mai Genève Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs
29 mai Bâle Wildwuchs Festival
1 juin Lugano ORME Festival
6 juin Berne BewegGrund.DasFestival

ZHDK (CH) **Stage Lab «Des capacités insoupçonnées»**

23 mai Genève Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs
25 mai Berne BewegGrund.DasFestival
27 mai Bâle Wildwuchs Festival
30/31 mai Lugano ORME Festival

COLLOQUE INTEGRART 2019 **It's a Matter of Perspective**

La perspective de personnes en situation de handicap transforme le monde de l'art!
2/3 mai Zurich

Photo: La Ribot & Dançando com a Diferença, Happy Island © Julio Silva Castro, Design: L'ARTRO.ch

Wild Festival
Wuchs



Das Festival
Die 11. Ausgabe



ERNST GÖHNER
STIFTUNG

Conception et
réalisation

MIGROS
pour-cent culturel

Théâtre, Danse
Cinéma, Conférences
Arts plastiques

La Comédie, Le Grütli
Andata/Ritorno
Fondation Bodmer
Villa Dutoit